

GARAPA



12

10/DEZEMBRO/2020

Seção de Integração e Assuntos Multiculturais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi

Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎: 0276-63-3111 (Ramal 262) FAX: 0276-63-3921 E-mail: tabunka@town.oizumi.gunma.jp

FERIADO DE FINAL E INÍCIO DE ANO

~ De 29 de dezembro a 3 de janeiro ~ 年末年始の業務について

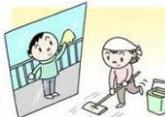
COLETA DE LIXO



A coleta de **Lixo Não Inflamável e Reciclável** também paralisa neste período.

O caminhão da coleta voltará a recolher normalmente a partir do dia 4 de janeiro. Portanto, não deposite o lixo nos postos de coleta antes desta data. Quanto a Coleta de **Lixo Inflamável**, confira no Calendário de Coleta de Lixo. Preserve a higiene da sua região.

Faxina anual: para quem aderir aos costumes japoneses de limpar a casa antes da virada do ano, poderá levar o lixo resultante da limpeza diretamente no Centro de Limpeza para despachá-los.



O Centro de Limpeza estará funcionando exclusivamente no dia 29(ter) das 9h às 11h30 e 13h às 16h e 30(qua) de dezembro das 9h às 12h

※Leve somente lixo que possam ser processados pelo Centro de Limpeza.



PREFEITURA

Você está em dia com os impostos municipais?

A seção de arrecadação de impostos estará atendendo para recolhimento e consulta sobre impostos nos seguintes dias:

29(ter) e 30(qua) de dezembro das 8h30 às 17h15

COMÉRCIO

Feriado de final e início de ano, principalmente o dia primeiro é sagrado aos japoneses. A maioria das fábricas, repartições públicas, instituições médicas não funcionam.

Alguns estabelecimentos comerciais ou lojas de conveniência poderão ser a salvação, mas nem tudo pode ser encontrado (como medicamentos, por exemplo). Portanto, previna-se até o final de ano.

As grandes lojas de departamentos e supermercados já reiniciam suas atividades na tarde do dia 1.janeiro.



BANCO

Os dias e horários de funcionamento diferem conforme o banco ou caixa eletrônico. Para não ficar na mão, verifique o funcionamento do caixa eletrônico que costumam usar.



INSTITUIÇÕES MÉDICAS

A maioria fecha no período mencionado. Mas, para atender os casos de emergência, os hospitais e as clínicas estarão em regime de plantão (confira na Home page do Centro Comunitário Multicultural de Oizumi <http://www.oizumi-tabunka.jp/>)



目次	
年末年始の業務について.....	1
延長窓口と土曜窓口のご案内.....	1
時間外納税窓口のご案内.....	1
税金納期のお知らせ.....	1
歳末防火運動について.....	2
不要なカレンダーなどの収集・配布について.....	2
e-Taxiによる確定申告に必要なID・パスワードを発行.....	2
国民年金保険料は社会保険として控除されます.....	2
新入学外国籍児童の就学申請受付について.....	2
新入学準備費の支給について.....	2
母子・父子家庭の児童等の入学及び進学支度金について.....	2
新型コロナウイルス感染症の感染拡大防止対策.....	3
いずみの社のイベント&各教室のご案内.....	3
ポイ捨て防止等環境問題に関するポスターの展示.....	3
福祉ショップを実施します.....	3
ファンタウニルミネーション.....	3
成人式のご案内.....	3
保健カレンダーについて.....	4
日曜・祝日の当番医について.....	4
新型コロナウイルス感染症予防のお願い.....	4

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citado ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.



Lembrete: Dia 25 de dezembro, vencimento da - 4ª parcela : Imposto sobre Bens Imobiliários - 6ª parcela Imposto sobre Seguro Nacional de Saúde
税金納期のお知らせ

Todas às QUARTAS:
Dias : 16 e 23 de dezembro
6 e 13 de janeiro
Aberto até às 19h15

Todos os SÁBADOS e feriado de FINAL E INÍCIO DE ANO:
Dias: 12, 19, 26, 29 e 30 de dezembro
1, 9 e 16 de janeiro
Aberto das 8h30 às 17h15
時間外納税窓口のご案内

CAMPANHA DE COMBATE AO INCÊNDIO DE FINAL DE ANO

Dia 25 a 31 de dezembro 歳末防火運動

O frio está chegando e a probabilidade de ocorrer incêndio fica maior ainda. Aquecedores elétricos, à querosene, são muito usados nesta época. Para evitar o incêndio, cada qual tenha em mente os 7 mandamentos, a seguir

1. Não fume deitado
2. Não coloque objetos de fácil combustão ao redor dos aquecedores.
3. Quando estiver fazendo frituras, não afaste do fogão
4. Instale o dispositivo para detectar a fumaça
5. Utilize artigos (cortina, etc.) anti-fogo
6. Tenha em casa o extintor para combater o fogo ainda no início.
7. Mantenha contato com os vizinhos.



Detalhes: Central do Corpo de Bombeiros de Ota, Seção de Assuntos de Prevenção (Telefone 0276-33-0202)



RECOLHIMENTO DE CALENDÁRIO/2021

不要なカレンダーなどの収集・配布について

Se tiver em casa algum calendário 2021 que esteja sobrando traga, para ser doado a quem precisa.

De repente o calendário que iria ficar encostado, poderá ser de grande utilidade num outro lar.

- Período para recolhimento:** até o dia 28 de dezembro (seg)
- Onde trazer os calendários:** Centro Comunitário Multicultural de Oizumi (endereço: Yoshida 2011-1), Prefeitura de Oizumi (endereço: Hinode 55-1)
- O que trazer:** calendário, agenda
- Distribuição dos calendários:** a partir de 4 de janeiro de 2021
- Locais de distribuição:** Prefeitura de Oizumi, Centro Comunitário Multicultural de Oizumi.
- Informações:** Seção de Integração e Assuntos Multiculturais (Tabunka Kyodo-ka), da prefeitura de Oizumi, pelo telefone 0276-63-3111 (ramal 262)

EMIÇÃO DO ID E SENHA PARA REALIZAÇÃO DA DECLARAÇÃO DO IR e-Tax

e-Taxによる確定申告に必要なID・パスワードを発行

O Escritório da Receita Federal de Tatebayashi estará emitindo, na prefeitura, a senha necessários para a realização da declaração do Imposto de Renda e-Tax. A tramitação para a emissão da senha, leva em torno de 5 minutos. Aproveite esta chance.

Para a tramitação, o funcionário da secretaria da fazenda certificará pessoalmente os dados pessoais, portanto não será possível a tramitação de representante.

- Data:** dia 6 e 7 de janeiro de 2021
- Horário:** 10h30 as 15h
- Local:** Prefeitura de Oizumi, 3.piso
- Trazer:** documento de identificação: Carteira de Habilitação, entre outros.



Neste dia, na recepção do auditório deverá anotar o nome e a temperatura corporal, fazer a higienização das mãos. Contamos com sua colaboração.

Detalhes: Escritório da Receita Federal de Tatebayashi, pelo telefone 0276-72-4373)

CONTRIBUIÇÃO COM SEGURO SOCIAL E SEGURO NACIONAL DE SAÚDE PODERÃO SER ABATIDOS NA DECLARAÇÃO NO IMPOSTO DE RENDA

国民年金保険料は社会保険として控除されます。

Todos os pagamentos efetuados, entre 1/janeiro e 31 de dezembro/2020, da contribuição com o Seguro Social, Imposto sobre Seguro Nacional de Saúde, etc., poderão ser abatidos na Declaração de Imposto de Renda. Para isso é necessário anexar todos os recibos junto com o Formulário da Declaração do Imposto.

Aqueles que pagam o Seguro Pensão, deve ter recebido do Escritório de Pensão Nacional, em meados de novembro o comprovante do valor pago, entre 1/janeiro a 30 de setembro/2020. Referente aos meses de 1/outubro a 31 de dezembro, receberão em sua casa, via correio, em meados de fevereiro/2021. Não esqueça de apresentar este comprovante, no ato da Declaração.

Detalhes: na Seção de Assunto Cívico, da prefeitura de Oizumi (pelo telefone 0276-63-3111), ou no Escritório de Pensão Nacional de Ota (telefone 0276-49-3716)



MATRÍCULA PARA O INGRESSO ESCOLAR

新入学外国籍児童の就学申請受付

Os estrangeiros interessados no ingresso em escola primária japonesa em abril de 2021, devem comparecer à Prefeitura de Oizumi para realizar a matrícula.

Atenção: aqueles que não comparecerem para a tramitação da matrícula, serão considerados como pessoas que não estão interessadas pela vaga. Portanto, serão excluídas da lista dos novos alunos.

- Período da matrícula:** 12(ter) a 15(sex) de janeiro de 2021
- Horário:** 8h30 as 11h30 e 13h às 17h
- Público-alvo para o ingresso escolar:** Crianças nascidas de 2 de abril de 2014 a 1º de abril de 2015 e que realizaram o exame médico para o ingresso escolar
- Local da matrícula:** Prefeitura de Oizumi, Seção de Ensino Escolar, 3º Andar, balcão No.19
- Documentos necessários:**
 - Comunicado (se recebeu)
 - Caderneta bancária (Gunma Bank)
 - Carimbo (Inkan) utilizado na abertura da conta
 - Atestado de Residência familiar (Jumin-hyo), Cartão de Permanência (Zairyu Card) do responsável e do menor
- Informações:** Prefeitura de Oizumi, Seção de Administração de Ensino, TEL: 0276-63-3111 (Ramal 331)



PREPARANDO-SE PARA O INGRESSO ESCOLAR (1.º ano primário ou 1º ano ginásial)

新入学準備費の支給について

A cidade de Oizumi concede o pagamento antecipado do subsídio escolar, aos pais de alunos do "Primário" e "Ginásio" que passam por dificuldade financeira, a fim de que possam auxiliar nos preparativos do ingresso escolar.

- Público-alvo:** pessoa que enquadra em todos os itens a seguir:
 - Esteja morando nesta cidade na data base 1. de fevereiro/2021
 - Tem filho com previsão de ingresso no 1º ano do primário ou no 1º ano do ginásio.
 - Enquadraram para receber o subsídio escolar no ano fiscal 2020
- Valor:** Primário: 51.060 ienes, Ginásio: 60.000 ienes
- Período de Solicitação:** 7 a 29 de janeiro (exceto sábados, domingos)
- Data do Pagamento:** 19 de fevereiro (previsão)
- Forma de solicitar:** Entregue o Formulário na escola primária prevista a ingressar, ou na escola primária que atualmente frequenta. Poderá encontrar o Formulário na Homepage da cidade, pelo seguinte endereço <http://www.town.oizumi.gunma.jp/>
- Detalhes:** Seção de Administração do Ensino Escolar (Kyouiku Kanri-ka), 3.piso, pelo telefone 0276-63-3111(ramal 331)

Famílias de Mãe (e/ou Pai) Solteira(o)

AJUDA NOS CUSTOS PREPARATÓRIO PARA O INGRESSO ESCOLAR

母子・父子家庭の児童等の入学及び進学支度金について

A cidade subsidiará uma pequena ajuda monetária as Mães (e/ou Pai) solteira(o), com filhos que ingressarão na escola primária, ginásial. (Para família que tem filhos com previsão de ingresso no colegial, a solicitação está prevista para abril/2021).

- Pessoas que enquadram para se inscrever:**
 - Esteja morando nesta cidade
 - Cuida e vive junto com o filho
 - Foi isento do Imposto de Renda no ano anterior
 - Não está recebendo o Subsídio a Subsistência
- Valor:** Primário: 10.000 ienes, Ginásio: 15.000 ienes/criança
- Período de Solicitação:** 18 a 29 de janeiro (exceto sábados, domingos)
- Forma de solicitar:** Preencha o Formulário, anexando os documentos necessários, e entregue na Seção de Assuntos Infantis, da Prefeitura de Oizumi. Poderá encontrar o Formulário na Homepage da cidade, pelo seguinte endereço <http://www.town.oizumi.gunma.jp/>
- Detalhes:** Seção de Assuntos Infantis (Kodomo-ka), 3.piso, pelo telefone 0276-63-3111(ramal 352)





CANCELAMENTO/ADIAMENTO dos eventos, reuniões, etc., devido ao Coronavírus

新型コロナウイルス感染症の感染拡大防止対策

Para prevenir a propagação do contágio do Novo Coronavírus, muitas atividades, cursos, reuniões, eventos, etc., foram canceladas, algumas prorrogadas, e algumas instituições estão retomando suas atividades, gradualmente, por isso pedimos para que confira de antemão, antes de ir ao local. Dependendo da situação, pode acontecer de ter que fechar emergencialmente, por um tempo indeterminado.

Os cancelamentos dos eventos, atividades municipais de Oizumi, etc., estão sendo comunicados através da homepage da cidade ou do Centro Comunitário Multicultural de Oizumi.

Visitem nosso site <http://www.oizumi-tabunka.jp/>.

IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの杜のイベント&各教室のご案内

【ILUMINAÇÃO DO IZUMI NO MORI】

- Período:** até o dia 10 de janeiro
- Local:** Palco e estacionamento da instituição

As inscrições dos cursos abaixo iniciaram-se em dezembro. Tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

【AULA DE FITNESS】

- Dias:** 6, 13, 20 e 27 de janeiro (qua)
- Horário:** 19h30 ~ 20h15
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes



【AULA DE AQUABICS】

- Dias:** 6, 13, 20 e 27 de janeiro (qua)
- Horário:** 19h ~ 19h45
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes



【ALONGAMENTO DA PELVIS & LINFA】

- Dias:** 7, 14, 21 e 28 de janeiro (qui)
- Horário:** 10h30 ~ 11h15
- Vagas:** 15 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes



【AULA DE AQUA BODY MAKE】

- Dias:** 8, 15, 22 e 29 de janeiro (sex)
- Horário:** 11h15 ~ 12h
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes

【AULA DE IOGA】

- Dias:** 8, 15, 22 e 29 de janeiro (sex)
- Horário:**
Sazonal: 10h30 ~ 11h15
Leve: 19h30 ~ 20h15
- Vagas:** 15 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes



【AULA DE FITNESS】

- Dias:** 19 e 26 de janeiro (ter)
- Horário:** 10h30 ~ 11h15
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 1.000 ienes

A instituição estará fechada:

- **Dezembro:** dias 14, 21
- **Feriado de Final e Início de Ano:** 28 de dezembro a 5 de janeiro
Iniciaremos as atividades a partir do dia 6 de janeiro
- **Janeiro:** dias 12, 18 e 25

EXPOSIÇÃO DE CARTAZ SOBRE OS PROBLEMAS AMBIENTAIS

ポイ捨て防止等環境問題に関するポスターの展示



Exposição de trabalhos executados pelos alunos do ensino fundamental de escolas municipais, Instituto Educacional Gente Miuda, Instituto Educacional Centro Nippo Brasileiro, sobre os problemas ambientais. Venham conferir

- **Período:** 12 a 27 de dezembro
- **Local:** Salão Público de Oizumi (Machi Kominkan)
End. Oizumi-machi Yoshida 2465
- **Detalhes:** Seção de Conservação do Meio Ambiente, (Kankyo Seibika), telefone 0276-63-3111 (Ramal 562)

BANQUINHA DA ASSISTÊNCIA SOCIAL

福祉ショップを実施します



- Dia:** 22 de dezembro (ter) das 11h as 13h
No caso de chuva será cancelado
- Local:** Parque Central de Oizumi (em frente a prefeitura)
- Instituições que estarão com seus produtos à venda:** Centro de Apoio as Atividades Regionais, Nozomi, Genki, Usagi & Chameleon, Taiyo no Iê, etc.
- Tipos de produtos à venda:** Bolachas, Verduras, Udon, artesanatos, etc.
※ Possíveis alterações das instituições prevista a montar suas banquinhas
- Detalhes:** Encarregados da Assistência Social de Pessoas Especiais, da Seção de Assistência Social (Fukushi-ka), pelo tel: 0276-62-2121

ILUMINAÇÃO FUN TOWN/2020

7177711111



Como no ano anterior, este ano realizaremos a iluminação FUN TOWN, em frente a entrada principal da prefeitura.

As luminárias foram confeccionadas com garrafa PET, pelas crianças das creches e escolas estrangeiras. Venham apreciar os trabalhos dos baixinhos.

- Período:** 1. de dezembro a 10 de janeiro das 17h as 21h
- Informações:** Seção de Planejamento Estratégico, do Departamento de Planejamento da Prefeitura de Oizumi (Telefone 0276-63-3111).

CERIMÔNIA DA MAIORIDADE

“SEIJINSHIKI”
成人式のご案内

A Cerimônia da Maioridade é um evento para festejar a entrada dos jovens de 20 anos ao “mundo dos adultos”. O convite será enviado em meados de novembro, pelo correio, aos moradores de Oizumi. Para aqueles que mudaram seu endereço para outra cidade, e querem participar da Cerimônia de Oizumi deve entrar em contato com a Seção encarregada. Participe!

- Data:** 10 de janeiro de 2021 (dom), a partir das 10h30
Recepção a partir das 9h30
- Local:** Centro Cultural Bunka Mura, hall maior
Endereço: Asahi 5-24-1



- Público-alvo:** nascidas entre 2/abril/2000 e 1/abril/2001
※ Somente o público-alvo poderão entrar no auditório da Cerimônia. Os familiares poderão assistir apenas as imagens que serão transmitidos no hall menor. Porém, há um limite do número de pessoas (apenas 100 pessoas por ordem de chegada)
- Trazer:** O envelope que foi enviado o comunicado (anote a temperatura corporal o número de telefone no envelope) e, entregue na recepção do auditório.
- Informação:** Seção de Aprendizado Permanente (Shogai Gakushu-ka), dentro do Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan), ou telefone 0276-63-3111 (Ramal 633)

CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
JANEIRO	4	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (☎ 0276-62-2121)	Aos interessados	9h30 ~ 11h
	8	Sex	Orientação ao Casal		Gestante e seus familiares (aos inscritos)	13h ~ 15h30
	18	Seg	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais (aos inscritos)	9h30 ~ 11h30 13h30 ~ 15h30
			Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30 ~ 11h
	21	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		As pessoas que enquadram para o exame, receberão comunicado individualmente	12h45 ~ 13h15
	22	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade			13h ~ 13h15
	25	Seg	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais (aos inscritos)	9h30 ~ 11h30 13h30 ~ 15h30
			Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30 ~ 11h
	26	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		As pessoas que enquadram para o exame, receberão comunicado individualmente	13h ~ 13h15
	27	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade			12h45 ~ 13h15
28	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade				

1月の保健カレンダーについて



PLANTÃO MÉDICO

Domingos e Feriados

日曜・祝日の当番医のお知らせ



DATA		CLÍNICO GERAL (NAIKA) (9h~17h)			CLÍNICO GERAL (GEKA) (9h~17h)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h~13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
DEZEMBRO/2020	13 Dom	Mari Ladies Clinic ☎ 0276-76-7775		Tanuma lin ☎ 0276-88-7522	Fuji Clinic ☎ 0276-20-1971	/	Centro de Tratamento Odontológico de Tatabayashi-Oura ☎ 0276-73-8818
	20 Dom	Mayuzumi lin ☎ 0276-63-7800		Fujiwara lin ☎ 0276-88-7797	Keiyu Byoin ☎ 0276-49-9000	Itakura Clinic ☎ 0276-80-4333	
	27 Dom	Mitsuwa Shinryojo ☎ 0276-70-3030		Takei (somente pediatria) ☎ 0276-76-2525	Kaiho Byoin ☎ 0276-74-0811	/	
	30 Qua	Kensei Zaitaku Clinic ☎ 0276-55-3818	Kamio lin ☎ 0276-75-1288	Konishi lin ☎ 0276-86-2261	Horii Clinic ☎ 0276-55-2100	/	
	31 Qui	Goto lin ☎ 0276-72-0134	Miura lin ☎ 0276-62-2917	Tatabayashi Kousei Byoin (somente pediatria) [Telefone exclusivo para marcar hora, entre 9h e 11h] ☎ 0276-76-8031	Tanuma lin ☎ 0276-88-9223	/	
JANEIRO/2021	1 Sex	Takahashi Clinic ☎ 0276-75-7772	Mizuho Clinic ☎ 0276-20-1122	Takagi (somente pela manhã) ☎ 0276-62-6611	/	/	
	2 Sáb	Yokota ☎ 0276-72-4970	Yuzawa lin ☎ 0276-62-2209		Inoue lin ☎ 0276-82-1131	/	
	3 Dom	Arai Clinic ☎ 0276-20-1220	Suganuma lin ☎ 0276-72-9090	Takekoshi lin ☎ 0276-84-3137	Fuji no Ki Clinic ☎ 0276-91-4070	/	
	10 Dom	Goga Clinic ☎ 0276-73-7587		Koyanagi (somente pediatria) ☎ 0276-80-2220	Tatabayashi Yakan Kyubyou Shinryojo ☎ 0276-73-2313	/	
11 Seg	Itakura Clinic ☎ 0276-70-4080	Masuda lin ☎ 0276-82-2255	Ueno lin ☎ 0276-72-3330	Okada Clinic ☎ 0276-72-3163	/	/	

- ☑ Instituições médicas de Oizumi
- Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)
 - Atendimento Emergencial: Tatabayashi Kosei Byoin ☎ 0276-72-3140 (Clínico Geral)
 - Atendimento emergencial noturno (18h45 as 21h45), de segunda a sábado (exceto feriado e feriado final e início de ano), detalhes no Centro de Saúde de Ota (Ota Hoken Center) pelo ☎ 0276-60-3099 (Clínico Geral ou pediatria)

Pedido de Colaboração

PREVENÇÃO CONTRA INFECÇÃO PELO COVID-19

新型コロナウイルス感染症予防のお願い



Evitar os 5 locais:

1. Comers e bebes (encontros) no final de ano,
2. Confraternização por longas horas,
3. Conversar sem máscara,
4. Convívio mútuo em local apertado,
5. Aglomeração no local do intervalo do trabalho.

Evitar os 3 contatos:

1. local aglomerado de pessoas,
2. Locais fechados com pouca ventilação,
3. contato muito próximo

■ Detalhes: Seção de Construção da Saúde, dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi telefone 0276-62-2121